

MÉMOIRE DE RÉDACTION TECHNIQUE

MASTER 1

Conception de documentation multilingue et multimédia

Manuel utilisateur **Dictionnaire Electronique**

Enseignant :
Hélène Beciri

Auteur :
Valérie Collec-Clerc

Année universitaire : 2008-2009

Table des matières

1. Avant-propos.....	3
2. Présentation.....	4
2.1. Objet du manuel utilisateur.....	4
2.2. Contenu du manuel.....	6
2.3. Étapes de réalisation.....	7
3. Particularités du modèle retenu.....	7
3.1. Comparaison avec un autre dictionnaire électronique (chinois).....	7
3.2. Choix de présentation.....	10
4. Organisation du manuel.....	12
4.1. Structure du manuel.....	12
4.2. Principales fonctions décrites.....	12
4.3. Description type d'une opération.....	14
5. Réalisation du manuel.....	18
5.1. Feuille de style.....	18
5.2. Choix terminologiques.....	19
5.3. Problèmes rencontrés.....	21
6. Conclusions et perspectives.....	21
7. Glossaire.....	23
8. Bibliographie.....	24
9. Annexe : plan détaillé du manuel.....	25

1. Avant-propos

Ce travail a été réalisé dans le cadre du Master 1 « langues appliquées » - option conception de documentation multilingue et multimédia (CDMM) de l'Unité de formation et de recherches (UFR) des Études interculturelles de langues appliquées (EILA) de l'université Paris Diderot Paris 7.

Il correspond à la réalisation du manuel utilisateur d'un dictionnaire électronique japonais, anglais et français au profit des apprenants français de la langue japonaise.

Ce manuel en lui-même fait l'objet d'une livraison séparée [DOC1], dont ce document explique les étapes, justifie les choix et expose les problèmes rencontrés.

L'outil de publication assistée par ordinateur (PAO) PageMaker version 7.0 de la société Adobe a été utilisé pour cette production.

Un projet de conception documentaire du premier semestre a été la première étape de notre projet. Il s'agissait de réaliser un projet de manuel utilisateur commun pour deux dictionnaires électroniques l'un japonais et l'autre chinois. Ce projet élaboré au moyen de Microsoft Word [DOC2] sera désigné « Projet Word » dans la suite de ce document.

Je tiens à remercier

Hélène Beciri, directrice de ce mémoire ainsi que professeur de conception de documents, pour ses nombreux conseils dans la réalisation de ce projet,

Li-Wen Yu qui a pris en charge la partie dictionnaire Chinois du Projet Word,

Lysiane Courteille et Hélène Rapillard, étudiantes en M1 de japonais de l'UFR de Langues et Civilisations Occidentales pour leurs suggestions concernant l'ergonomie du guide utilisateur final,

mon époux pour sa patience et son soutien.

© copyright

EX-WORD est une marque déposée de la société CASIO COMPUTER CO., LTD.

WORD est une marque déposée de la société Microsoft Corporation.

PAGEMAKER est une marque déposée de la société Adobe Systems Incorporated.

Les travaux réalisés ne sont pas destinés à une reproduction ou une exploitation commerciale. Les illustrations et présentations sont originales. Leur contenu n'utilise en aucune façon (images, reproduction) le guide utilisateur fourni avec le produit EX-WORD 7200.

2. Présentation

2.1. *Objet du manuel utilisateur*

2.1.1. Dictionnaires électroniques

Les dictionnaires électroniques sont apparus dans les années 1980 et sont maintenant très répandus.

Pour l'étude de la langue japonaise, en particulier, le dictionnaire électronique s'est imposé comme l'outil indispensable des étudiants japonisants. Ils profitent d'un séjour au Japon ou de leurs contacts pour en faire l'acquisition. Etudier la langue japonaise est non seulement comprendre le locuteur étranger mais aussi appréhender une langue dont la complexité à l'oral et à l'écrit (idéogrammes polysémiques, ambiguïté, homonymies, paronymies) rend l'apport de cet appareil facilement transportable un atout considérable. Dans une bibliothèque, les étudiants en japonais se reconnaissent souvent à leur dictionnaire électronique posé à côté d'eux ...

Cependant, ces appareils ne sont pas adaptés aux apprenants français. Faute certainement d'un marché suffisant, il n'y a pas de dictionnaire électronique d'apprentissage du japonais satisfaisant aux exigences d'un étudiant. Ces appareils sont à l'origine destinés à des utilisateurs de langue maternelle japonaise pour leurs séjours professionnels à l'étranger.

L'appareil acheté au Japon présentera une interface homme-machine en japonais (pour les touches ou les menus) et le manuel utilisateur sera lui aussi écrit en japonais, difficile à traduire en détail ... sans l'aide d'un dictionnaire électronique.

C'est la raison qui nous a conduits à rédiger un guide initial destiné à ce type d'utilisateur.

2.1.2. Modèle retenu

Notre choix s'est porté sur un modèle de la marque CASIO.

CASIO est le constructeur du premier dictionnaire électronique le TR 2000 qui est apparu sur le marché japonais en octobre 1981, dans la lignée des calculatrices de poche que cette société fabriquait depuis 1972 [REF4].

Les modèles proposés par cette marque n'ont donc cessé de se sophistication depuis cette époque, ce qui explique la notoriété considérable acquise par CASIO dans ce domaine.



Fig. 1 Casio TR 2000

Nous avons réalisé une enquête auprès d'un échantillon d'étudiants en langue japonaise de l'UFR LCAO de l'université Paris Diderot Paris 7, répondant aux critères suivants : niveau Licence 3 ou Master 1.

L'enquête nous a confirmé le succès des modèles CASIO (plus de 50% des réponses) et en particulier des modèles de la gamme EX-Word 72xx.

Les résultats de cette enquête figurent dans le tableau ci-après.

Modèle de dictionnaire électronique	Nombre de détenteurs
CASIO EX-Word Data plus 3 SW 7200	5
CASIO EX-Word SW 7200	3
CASIO EX-Word XD-GP 7250	2
SHARP Papyrus PW-AT760	2
SHARP Papyrus AT770	2
CASIO EX-Word XD-R 7200	1
CASIO EX-Word Data plus 2 XD-LP7200	1
CASIO EX-Word Data Plus 4 XD-SP 7400	1
SHARP Papyrus PW-V9550	1
SHARP Papyrus PW-AS400	1
SHARP Papyrus PW-GT570	1
SEIKO SII	1
Marque non précisée d'origine chinoise	1

Table 1 Enquête sur l'utilisation des dictionnaires électroniques japonais – UFR LCAO 2008

Parmi les modèles choisis par les étudiants, on remarque la forte représentativité du **CASIO EX-Word 7200**.



Fig. 2 Casio EX_Word ST 7200

2.1.3. Profil utilisateur retenu

La définition précise d'un profil utilisateur est la première étape de la rédaction d'un manuel utilisateur [REF2] .

Le public visé sont les étudiants en japonais de niveau Licence 2 au moins, c'est-à-dire capables d'aborder l'écriture de la langue japonaise dans sa réalité. En effet il n'est pas envisageable de présenter un dictionnaire de ce type à un apprenant débutant ne connaissant qu'une centaine de kanji, car son interface homme machine est entièrement en japonais.

Le profil type visé par notre manuel utilisateur est ainsi le suivant :

Public	Etudiants en langue japonaise
Compétence informatique	Pratique des outils bureautiques et de des appareils électroniques interactifs
Connaissance du japonais	Niveau Licence 2 de japonais ou environ 500 Kanji connus. Habitue de recherches des caractères idéographiques (à partir de la reconnaissance visuelle de la clé et du nombre de traits). Habitue de la saisie en mode alphabétique des caractères japonais utilisée dans les traitements de textes : romaji=> hiragana=>kanji (voir glossaire)
Connaissance du français	Francophone ou parfaite connaissance du français
Autres langues	Anglais étudié ou pratiqué

Table 2 Profil utilisateur retenu

Comme nous l'avons précisé auparavant, nous ne formulerons pas d'hypothèse sur la pratique que l'utilisateur a du dictionnaire électronique.

2.2. Contenu du manuel

Il n'était pas possible de réaliser un guide exhaustif de toutes les fonctions du modèle retenu qui est riche de nombreuses utilisations : le manuel d'origine même s'il est de format A5, ne comporte pas moins de 234 pages denses en nombre de caractères.

De plus notre manuel utilisateur est conçu dans un but d'étude et ne cherche pas à remplacer la documentation utilisateur.

Nous le limitons à quelques fonctions essentielles significatives représentant trois types de besoins :

- Pour les utilisateurs novices dont l'acquisition de l'appareil est récente, nous présentons sa mise en route, le changement des piles, quelques paramétrages et l'organisation du clavier.
- Les utilisateurs intermédiaires pourront aborder directement les indications sur les modes opératoires pour trouver un mot japonais, soit par traduction à partir de l'anglais ou du français, soit par recherche directe en japonais.
- Pour les utilisateurs plus avancés, nous indiquons l'accès à des fonctions d'un lexique plus spécialisé et d'encyclopédie.

2.3. Étapes de réalisation

La première étape du projet a été la conception d'un manuel conjoint entre un dictionnaire électronique japonais et un dictionnaire électronique chinois (FA 329) ([DOC2]).

Cette étape a fait ressortir les particularités du modèle CASIO qui rendent son utilisation complexe. Elle a permis de sélectionner et de décomposer en actions élémentaires les fonctions présentées.

Le Projet Word était un document organisé en chapitres successifs dans un texte continu. Les illustrations (touches ou copies d'écran) étaient incluses dans le texte, malgré la difficulté de positionner précisément une image avec le traitement de texte utilisé. Un soin particulier avait été donné pour indiquer les touches à utiliser, à la fois par une description détaillée du clavier en début de document et par l'inclusion des touches dans le texte des opérations.

Le document final [DOC1] a été produit avec un outil de PAO standard PageMaker [REF5]. Il reprend, avec quelques compléments, les procédures décrites pour le dictionnaire japonais dans le Projet Word. La présentation n'a pas pu être directement copiée, et seules quelques parties générales ont été directement récupérées comme des blocs à inclure. Nous avons essayé de privilégier une description claire et uniforme malgré un travail important de recomposition.

Les illustrations ont été réalisées par photographie numérique. Les images du clavier et des résultats affichés sont ainsi proches de la réalité. Par contre les menus ont été reconstitués pour faciliter leur lisibilité.

3. Particularités du modèle retenu

3.1. Comparaison avec un autre dictionnaire électronique (chinois)

Il nous apparaît nécessaire de présenter les caractéristiques de ce dictionnaire électronique qui ont orienté les choix d'organisation du manuel utilisateur.

La comparaison avec le modèle chinois présenté conjointement dans le Projet Word met en évidence ces spécificités.

Le FA 219 est un appareil conçu pour des apprenants sinisants du français ou de l'anglais. Il est utilisable par des étudiants anglophones ou francophones. Mais cet outil est surtout populaire auprès des étudiants chinois voulant étudier en Europe.

Le dictionnaire FA 219 de taille un peu plus large que le modèle CASIO, possède 16 touches en plus du clavier. Le CASIO 7200 possède 18 touches, mais avec une présentation assez différente : toutes les touches non alphanumériques du modèle CASIO sont écrites en caractères japonais, alors que dans le modèle FA 219, la moitié d'entre elles, correspondant aux fonctions de base, sont écrites en anglais, comme « input » « speak » ou « enter ».

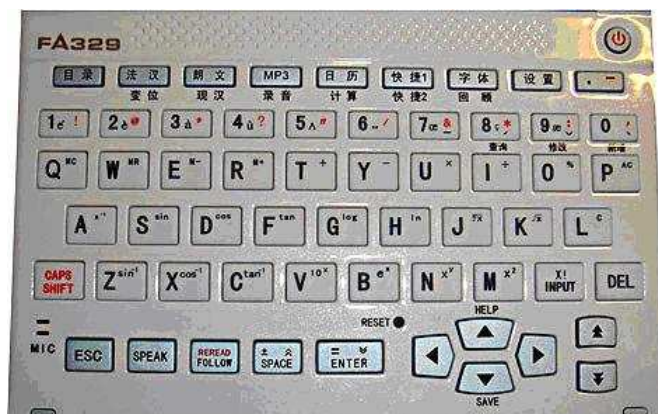


fig. 3 clavier du modèle chinois FA 219

Les touches du modèle japonais, donnent accès à des fonctionnalités au cours des recherches (« exemples », « locutions », « commentaires », « liste de mots », ..). Pour le modèle chinois, les touches libellées par des idéogrammes sont surtout des raccourcis pratiques (« calendrier », menu principal » « dictionnaire »).



Fig. 4 Clavier du modèle CASIO EX-WORD 7200

Avec le dictionnaire chinois, la présentation de l'écran est basée sur une sélection graphique avec des icônes et des menus. La langue est paramétrable, et une présentation en français est possible. Le modèle CASIO 7200, au contraire, est basé sur un affichage en mode texte, et les rubriques apparaissent sous formes de listes en japonais.



Fig. 5 Interface Homme Machine du modèle chinois FA 219

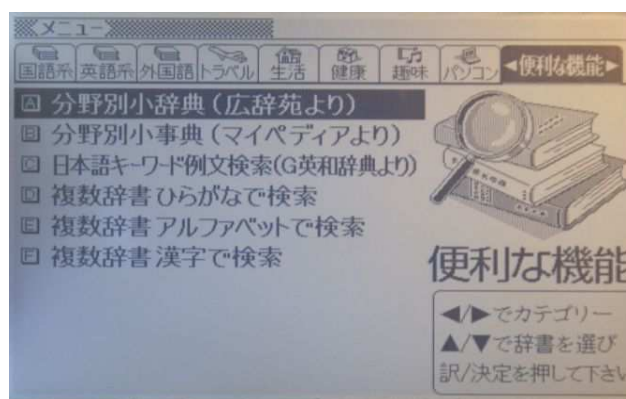


Fig. 6 Interface Homme Machine du modèle CASIO EX_WORD

Pour rechercher un mot dans le dictionnaire FA 219, l'utilisateur se déplace dans des menus (icônes ou textes), pour atteindre le dictionnaire et le mode de saisie, puis saisie les caractères et valide par la touche « enter ». Dans le modèle CASIO, l'utilisateur entre par l'une des nombreuses touches de sélection. La saisie partielle provoque un affichage progressif immédiat. Les touches complémentaires servent à changer de fenêtres et de mode d'affichage. La touche *sûpâ junpu* (« superjump ») permet, par exemple, de sélectionner un kanji pour en connaître la signification. Cette touche est particulièrement utilisée lorsque, dans la définition du mot recherché apparaît un kanji inconnu.

On voit par ces exemples que le modèle FA 219 est constitué d'une interface classique pour tout utilisateur de logiciels micro-informatiques, alors que le CASIO nécessite un apprentissage mais permet de réaliser de nombreuses fonctions directement en appuyant sur une touche spécifique du clavier.

Cela explique la difficulté d'utilisation du CASIO EX-WORD pour un francophone, qui doit apprendre pas à pas la navigation parmi les options possibles.

3.2. Choix de présentation

3.2.1. Les touches du clavier

La complexité des touches est l'une des caractéristiques que nous avons relevées. Dans toutes les procédures, toutes les touches à utiliser doivent être clairement indiquées, à la fois par leur emplacement sur le clavier, mais aussi par leur image pour éviter tout risque de confusion.

Aucune action ne peut être implicite. Cela est aussi vrai pour la touche de « validation » pourtant facile à repérer sur le dictionnaire par sa taille et sa forme. Comme l'affichage se met à jour au fur et à mesure des saisies, l'utilisation de cette touche n'est nécessaire que dans certains cas, qui doivent être indiqués.

Dans le Projet Word, les touches étaient insérées dans le texte des actions. Nous nous sommes rendus compte, par la suite, que cette présentation ne favorisait pas le repérage rapide des touches sur le clavier.



Fig.7 Présentation des instructions et des touches dans le Projet Word

Dans notre manuel final, la présentation standard des procédures comprend une représentation du clavier en illustration. La position des touches est indiquée et les touches délicates à repérer font l'objet d'un zoom.

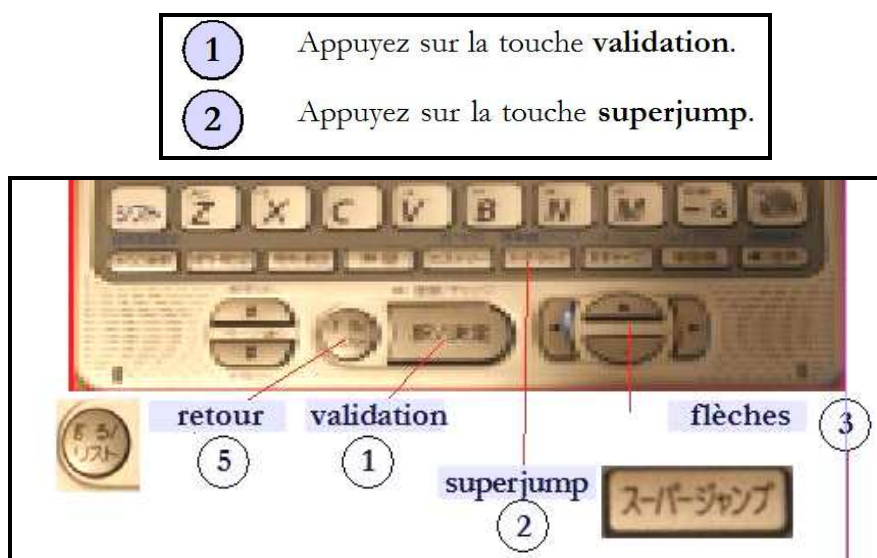


Fig. 8 Présentation séparée des instructions et des touches dans le manuel utilisateur final

Nous avons aussi traduit l'ensemble des touches du clavier, indépendamment de leur utilisation dans les procédures. Dans le Projet Word cette illustration apparaissait au début du document invitant le lecteur à s'y reporter. Dans la version finale, les procédures incluent une image du clavier si besoin, et ces planches sont insérées en annexe, pour les lecteurs souhaitant en savoir plus.

3.2.2. Les rubriques des menus

L'affichage du dictionnaire électronique CASIO utilise peu d'icônes. Le déplacement entre les rubriques ou sous-rubriques à l'aide des touches flèches est assez intuitif, par contre la signification des options proposées ne l'est pas.

Les menus ont été reconstitués dans des tableaux avec un traitement de texte supportant les caractères asiatiques (unicode), et ont fait l'objet de copies d'écran. Les rubriques et sous-rubriques utiles sont traduites.

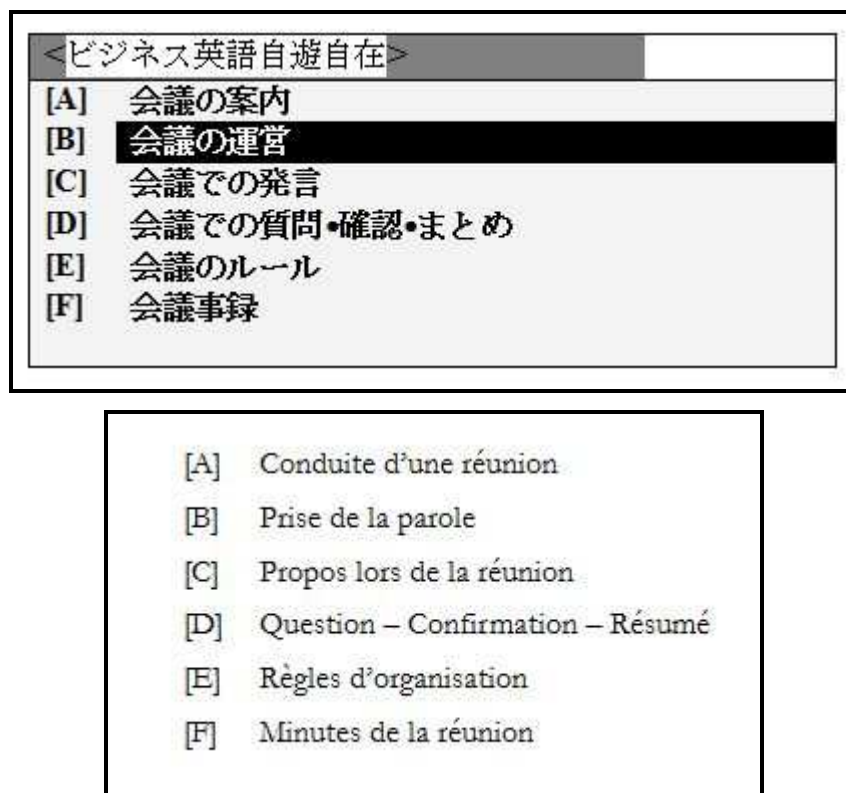


Fig. 9 Reconstitution de menus dans le manuel utilisateur final

3.2.3. Les instructions

La complexité des manipulations nous a suggéré de proposer une approche à deux niveaux.

Lors de la première réalisation de la procédure par l'utilisateur, nous lui proposons une suite d'opérations très détaillées. Ces opérations sont numérotées chronologiquement avec une seule action élémentaire par paragraphe.

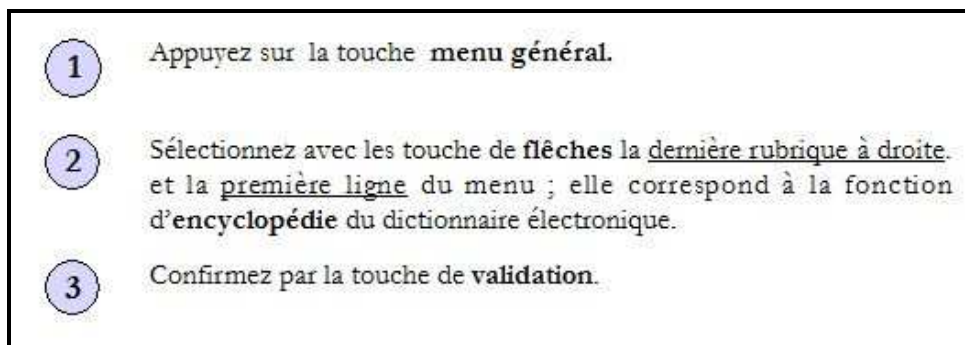


Fig. 10 Numérotation chronologique des opérations

Lors de nouvelles utilisations, une vue plus synthétique doit être accessible, rappelant directement la chronologie des opérations et des touches.

La séparation entre actions et illustrations correspondantes sur deux pages, que nous présentons plus loin répond à ce besoin.

4. Organisation du manuel

4.1. Structure du manuel

L'essentiel du manuel utilisateur est constitué par les procédures des fonctions décrites.

Au début du manuel on trouve en premières pages la table des matières, suivie d'une présentation générale, et l'explication illustrée, par des exemples, des conventions propres à ce manuel.

En annexe, se trouve un glossaire, un index à deux niveaux, la liste des dictionnaires papier qui sont inclus dans le dictionnaire électronique, et une reproduction du clavier avec la traduction de toutes les touches.

Les procédures sont décrites sous forme de texte dans la page de gauche et illustrées dans la page de droite.

4.2. Principales fonctions décrites

Le plan détaillé du manuel utilisateur est donné en annexe.

Le manuel est organisé en **chapitres** qui regroupent des **fonctions** précises, par exemple chapitre « chercher un mot japonais » dans laquelle on trouvera décrite la fonction « saisie en anglais ».

4.2.1. Chapitre « Mettre en route »

Ce chapitre regroupe les opérations essentielles de démarrage : la description générale de l'appareil (livraison et changement des piles) ainsi que la description des opérations élémentaires (marche arrêt, éclairage de l'écran, déplacement, validation ou effacement).

4.2.2. Chapitre « Paramétrer »

Lors d'un changement de piles, le dictionnaire active automatiquement la fonction de réglage du contraste, que nous présentons de ce fait. Nous avons aussi ajouté le réglage du son du clavier.

4.2.3. Chapitre « Rechercher un mot japonais »

Ce chapitre regroupe les modes de saisie et les fonctions de traduction qui étaient séparées dans le Projet Word. Il est implicite que la saisie d'un mot français a pour but pour trouver son équivalent japonais. On ne traite pas les recherches croisées anglais vers français, ou français vers anglais, car ce n'est pas l'objet du manuel. En annexe, figure néanmoins l'ensemble des dictionnaires accessibles. On propose donc la recherche français vers japonais, anglais vers japonais, et japonais (syllabique) vers japonais. Nous n'avons pas repris la fonction d'écoute orale du Projet Word car, sur le modèle décrit, elle ne concerne pas les mots japonais, mais seulement des mots français ou anglais.

4.2.4. Chapitre « Chercher un kanji »

Ce chapitre concerne la recherche visuelle de mots japonais. Deux fonctions sont présentées. La première est l'accès à un mot inconnu qui apparaîtrait dans un affichage. C'est l'objet d'une touche spéciale du clavier appelée *sûpâ junpu* (« superjump »). La seconde fonction décrite est la recherche classique, comme dans un dictionnaire papier, par sélection visuelle dans une liste, à partir de la clé et du nombre de traits. Ce type de recherche est familier à tout étudiant en langue japonaise (ou chinoise). Dans cette version, nous ne parlons pas de la saisie par reconnaissance optique d'un dessin, car le modèle présenté ne le permet pas.

4.2.5. Chapitre « Utiliser l'encyclopédie »

Ce chapitre explique l'accès aux informations monolingues thématiques du dictionnaire en langue japonaise. C'est une fonction néanmoins utile aux étudiants, car cette mini-encyclopédie fournit des données sur des lieux ou des célébrités asiatiques, plus précises que dans les références françaises. Nous indiquons le mode opératoire pour accéder à toutes les rubriques, mais avons limité celles décrites en détail à la géographie et aux personnages célèbres. Nous expliquons aussi la fonction pratique d'affichage d'un lieu géographique sur une petite carte à l'écran.

4.2.6. Chapitre « Utiliser le dictionnaire commercial »

Ce chapitre explique l'accès aux douze rubriques du dictionnaire commercial japonais/anglais. Dans le Projet Word, cela apparaissait seulement sous forme d'astuce pour des étudiants connaissant aussi l'anglais. En général, étudiants de japonais possèdent au moins une connaissance de la langue élémentaire de la anglaise et peuvent aussi utiliser à profit cette partie.

De plus, une telle fonction est inestimable pour les étudiants en langue étrangère appliquée, désireux de s'orienter vers la traduction commerciale ou les métiers de ce secteur. Cependant, pour accéder aux parties bilingues de cette fonction, il faut, au préalable, passer par des menus, des rubriques et sous rubriques uniquement écrits en japonais. Nous avons donc traduit les menus et leurs ensembles de rubriques en français.

4.3. Description type d'une opération

4.3.1. Principes

Le contenu du manuel utilisateur décrit essentiellement des modes opératoires. Dans le Projet Word, ils étaient répartis sur plusieurs pages avec des copies d'écran ou d'images des touches.

Dans le Projet Word, nous n'avons pas obtenu une présentation homogène du fait des insertions d'images à l'intérieur les paragraphes. De plus, la position des touches n'était pas clairement indiquée dans les actions à accomplir et les touches les plus évidentes du clavier (validation ou flèches) occupaient une place prépondérante dans le texte.

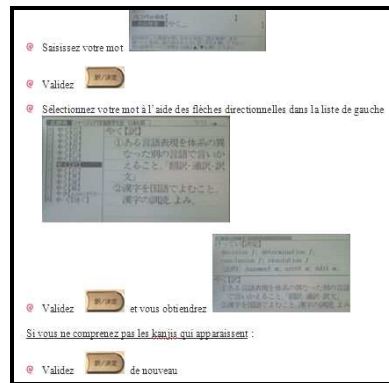


Fig. 11 Pages avec illustrations dans Projet Word

Pour le manuel utilisateur, nous avons retenu la suggestion de ne pas numéroter les titres, ce qui nous a conduits à indiquer le chapitre courant et le nom de la fonction traitée en haut de chaque page. Cette démarche a naturellement impliqué une présentation des fonctions sous forme de fiches standardisées sur une ou plusieurs pages.

Nous avons adopté une disposition sur deux pages en vis-à-vis (paire et impaire) qui s'appliquera quel que soit le nombre d'opérations à effectuer. La description des opérations figure sur la page de gauche, et les illustrations associées sur la page de droite. Ce principe accompagné d'exemples est expliqué en détail sur quatre pages dans la partie « conventions » du manuel.

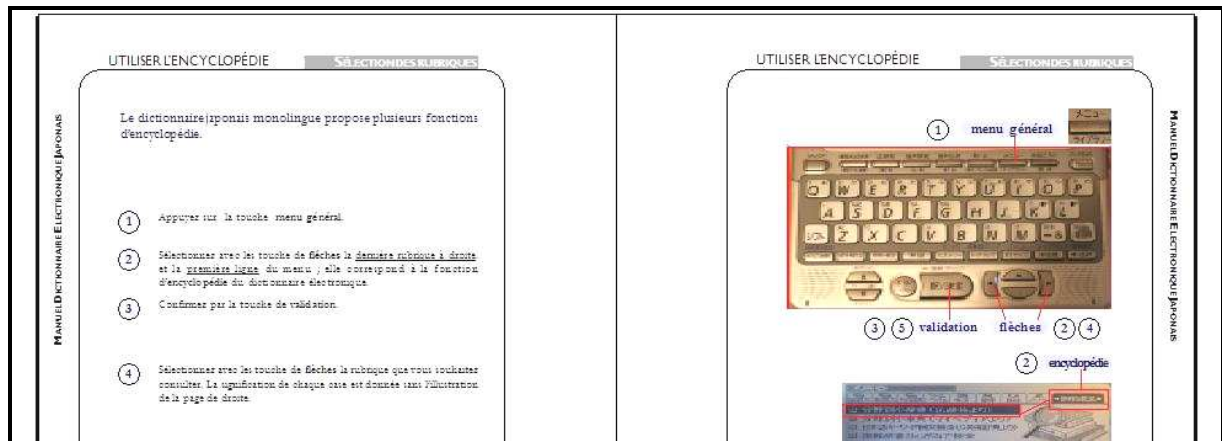


Fig.12 Séparation des textes et des illustrations dans le manuel utilisateur final

4.3.2. Éléments communs aux deux pages

Nous avons inséré un liseré vertical dans le grand fond de chaque page indiquant le titre du document. Ainsi, plus de place est disponible dans l'en-tête pour le nom du chapitre et du titre courant qui sont mis en valeur par une taille de police plus large.

Le bas de page ne contient que le numéro de page.

Le petit fond est d'une taille suffisante pour permettre tout type de reliure.

L'espace utile est entouré par une bordure interne arrondie, pour rendre uniforme que le lecteur ait une vision des pages dont le contenu varie selon le nombre d'opérations à effectuer.

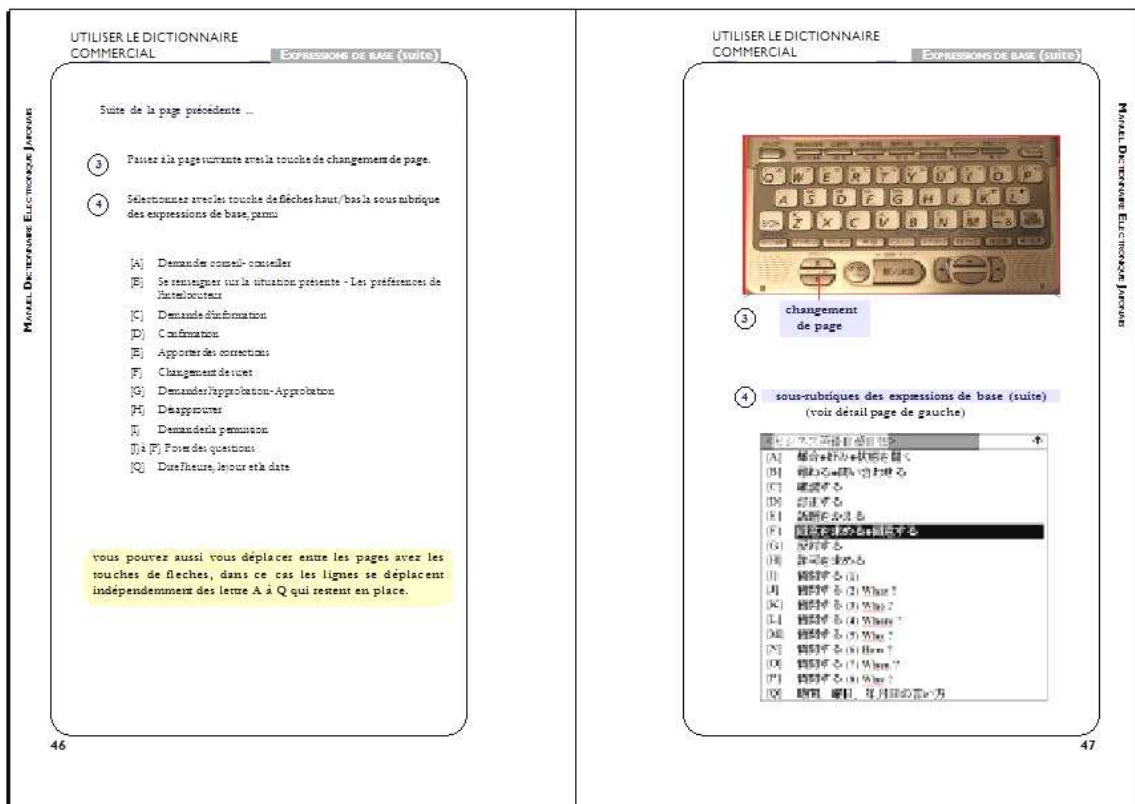


Fig. 13 Vue générale des pages dans le manuel utilisateur final

4.3.3. Page de gauche

En début de page gauche, un encart sur fond bleu présente brièvement la fonction.

Lorsqu'un *kanji* que vous ne connaissez pas apparait dans le texte affiché par votre dictionnaire, vous pouvez obtenir directement sa signification et sa prononciation.

Fig. 14 Texte d'introduction

Des encarts sur fond jaune, placés après la chronologie des opérations, indiquent les informations complémentaires.

Dès que vous aurez changé les piles. Il vous sera proposé de régler le contraste de l'écran. Cette fonction est décrite dans le chapitre PARAMÉTRER.

Fig. 15 Texte d'information complémentaire

Nous avons mis en valeur des informations de ce type en les qualifiant d'«astuce» avec comme logo une ampoule. Cette idée a été reprise du Projet Word.



Astuce pour les étudiants apprenant aussi l'anglais
Il vous est possible de saisir un mot dont vous ne connaissez l'orthographe que partiellement, en utilisant les jokers.

Fig. 16 Astuce

Les procédures sont décrites sous formes d'actions élémentaires, que nous avons appelé « opérations » : appuyer sur une touche, sélectionner une rubrique dans un menu, saisir un mot, etc. Nous avons indiqué l'ordre des opérations en les faisant précéder d'un cercle numéroté.

- 1 Appuyez sur la touche **menu général**
- 2 Sélectionnez avec les touches de **flèches** la cinquième rubrique à droite. Elle correspond à la fonction d'**encyclopédie MAIPEDIA**.
- 3 Appuyez sur la touche **validation**.
- 4 Saississez le nom du lieu que vous recherchez, une **liste de noms géographiques** apparait au cours de la saisie.

Fig.17 Opérations

Comme convention graphique, nous avons choisi de mettre en italique les termes apparaissant dans le glossaire et en gras le nom des touches et des menus qui se retrouveront sur la page de droite.

4.3.4. Page de droite

La page de droite contient les illustrations des opérations décrites sur la page de gauche.

Une image photographique du clavier est insérée avec la désignation des touches reprenant les noms et la numérotation chronologique. Si une touche n'est pas conviviale, son image agrandie est rajoutée.

Les menus sont représentés sous forme de photos ou d'affichages écran reconstitués. Les items que l'utilisateur doit sélectionner dans les menus sont entourés en rouge.

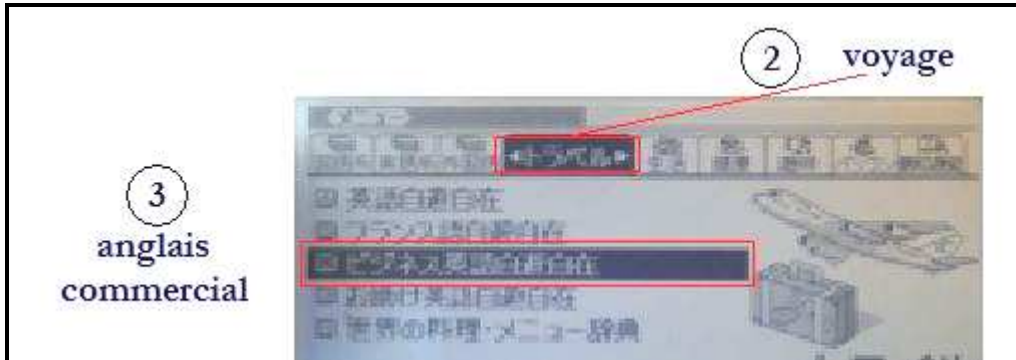


Fig.18 Illustration de menus

Les noms des touches et des menus écrits en gras à gauche se retrouvent sur la page de droite.

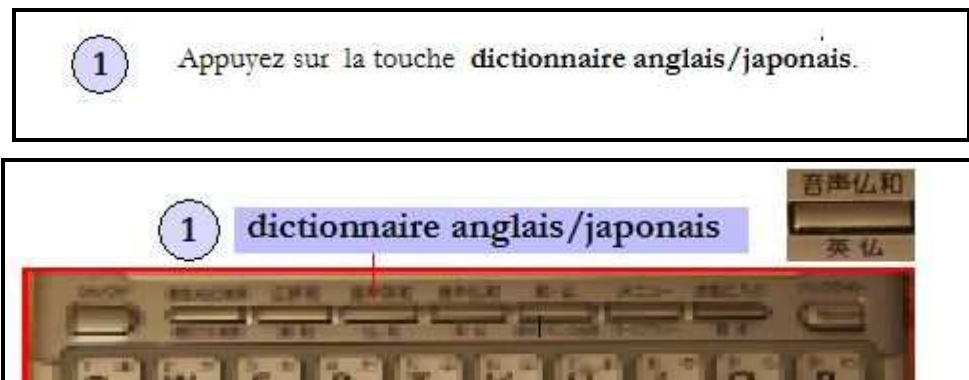


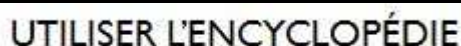
Fig. 19 Correspondance page gauche/page droite

La relation entre les deux pages s'effectue aussi par les numéros chronologiques, représentés par un label identique.

5. Réalisation du manuel

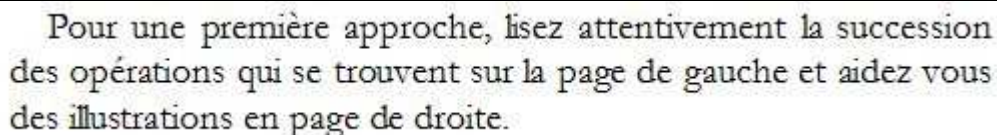
5.1. Feuille de style

La typographie utilise la police Garamond avec empattement pour les textes et la police Gill sans empattement pour les titres et les labels des illustrations. L'empattement est une petite extension à la terminaison des caractères, semblable à la trace laissée par un pinceau. Il permet au lecteur de suivre plus facilement la ligne de lecture. Au contraire les polices sans empattement mettent les mots isolés en valeur et sont de ce fait utilisées pour les titres [REF7]. Les polices choisies proviennent du mini guide de PAO cité en référence [REF 3].



UTILISER L'ENCYCLOPÉDIE

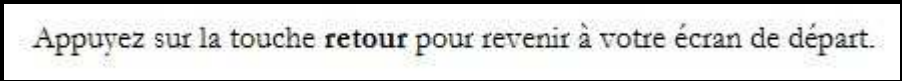
Fig. 20 Police Gill sans empattement 14 (taille réelle)



Pour une première approche, lisez attentivement la succession des opérations qui se trouvent sur la page de gauche et aidez vous des illustrations en page de droite.

Fig. 21 Police Garamont 14 (taille réelle)

Nous avons retenu la taille de 14 points pour les textes de présentation. Les instructions des opérations, qui demandent une attention plus soutenue ont une taille légèrement moins grande de 12 points. Cette taille de caractères mais néanmoins très lisible permet de marquer la différence avec le reste du texte.



Appuyez sur la touche **retour** pour revenir à votre écran de départ.

Fig. 22 Police Garamont 12 (taille réelle)

Le gras est réservé aux noms des touches et, plus généralement à la correspondance entre les opérations de la page de gauche et les illustrations de la page de droite. De ce fait, la mise en valeur de parties de texte se fait par un autre procédé, le soulignement, que nous avons réservé à quelques cas limités pour ne pas surcharger le texte des opérations. Les lettres capitales (petites et grandes) ont été réservées pour les titres de chapitre et de fonction, et pour les transcriptions en romaji.



Vérifiez la **présence du kanji** 用例 (KAISETSU: commentaire) dans le texte affiché.

Ce kanji indique que la touche **commentaire** peut être utilisée. Tous les lieux connus du dictionnaire ne sont pas localisables sur une carte.

Fig. 23 Typographie des opérations (taille réelle)

On trouvera une discussion de l'usage du gras, de l'italique et du soulignement dans [REF8].

5.2. *Choix terminologiques*

5.2.1. Terminologie des instructions

Nous souhaitons utiliser les termes officiels employés par les constructeurs de dictionnaires électroniques, tout en veillant à ce qu'ils soient parfaitement appréhendés par le public ciblé. Nous avons, pour ce faire, accompli des recherches sur internet pour trouver des fiches descriptives du produit, destinées à un utilisateur potentiel. A partir des informations trouvées, il nous est apparu que la terminologie des manuels utilisateurs de dictionnaires électroniques est similaire à celle utilisée pour documenter le mode d'emploi d'un logiciel de bureautique. Cette observation a été pour nous un avantage car un étudiant de 2^{ème} année est censé être familiarisé avec à cette terminologie, ce qui nous a épargné un travail de reformulation.

<p>Appuyez sur la touche ...</p> <p>Pour revenir dans les écrans précédents, ...</p> <p>Sélectionnez avec les touches de flèches..</p> <p>Saisissez le nom du lieu que vous recherchez, ...</p> <p>Confirmez votre choix par la touche de validation.</p> <p>Sélectionnez avec les touches de flèches haut/bas ...</p> <p>Pour obtenir ces cartes en plein écran, ...</p>
--

Table 3 Terminologie des instructions (exemples)

Cependant, puisque notre guide s'adresse à des étudiants de japonais, nous avons préféré conserver le mot japonais associé à sa traduction directe en français pour le nom des touches mentionnées uniquement en japonais sur l'appareil, même si la traduction n'était pas toujours adaptée. Par exemple, dans notre manuel, la touche *kaisetsu* est désignée par son équivalent français « commentaire ». Cette touche permet d'afficher une carte géographique à partir du nom d'un lieu, usage pour lequel le terme de « commentaire » n'est pas pertinent. En effet un francophone aurait préféré nommer une telle touche « illustration ».

5.2.2. Traduction des rubriques

Nous nous sommes imposés d'utiliser la terminologie appropriée lors de la description exhaustive d'une fonction donnant accès à un domaine spécialisé et avons mis l'accent sur l'aspect de localisation. L'étudiant de japonais doit en effet avoir une idée précise de la rubrique puis de la sous-rubrique qui lui permettra de trouver la traduction du terme qu'il cherche ainsi que son environnement phraséologique.

Nous avons été confrontés à ce problème pour documenter la fonction commerciale du dictionnaire. Les menus intermédiaires énoncés en japonais ne décrivaient pas précisément le résultat auquel un utilisateur francophone pouvait s'attendre ! Nous avons donc détaillé ces rubriques, préférant plusieurs termes hyponymes au terme générique. Par exemple, le terme *arrenjimento* en japonais correspond au « changement de structure de l'entreprise ».

Nous avons préféré une dénomination plus descriptive en citant quelques exemples comme « *privatisation, rachat d'entreprise, fusion ou restructuration* » pour désigner cette rubrique.

5.2.3. Informativité

Dans la partie concernant les lieux géographiques, nous avons documenté davantage les rubriques concernant les régions du Japon. Contrairement à un utilisateur japonais, le seul nom d'une région n'est pas suffisant à un étudiant français pour la situer et connaître ses villes principales. Nous avons donc ajouté ces informations dans la liste des rubriques.

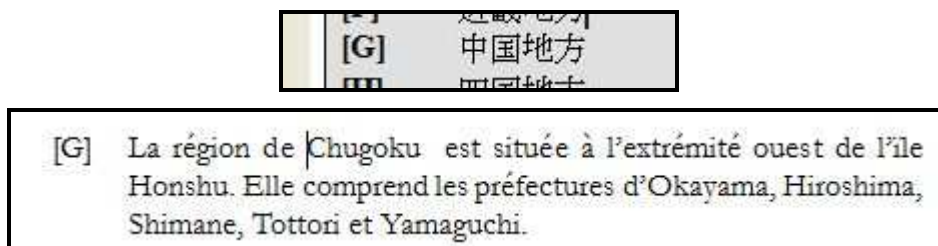


Fig. 24 Extrait du menu des noms de lieux géographiques

5.2.4. Terminologie propre au manuel

Nous avons défini une terminologie pour décrire les objets de base du manuel. Elle n'était pas contrainte par un vocabulaire spécialisé et nous avons retenu des mots simples.

Les définitions données ci-dessous reprennent les termes techniques, comme « procédure » ou « instruction », utilisés dans un ouvrage de référence sur la rédaction technique [REF1]. Dans le manuel utilisateur cette terminologie est introduite à l'aide d'exemples.

Chapitre	Premier niveau de titre du manuel.
Fonction	Niveau direct en dessous du titre, correspondant à la description d'une procédure, sous forme d'opérations à exécuter illustrées sur deux pages en vis-à-vis.
Opération	Instruction élémentaire d'une procédure décrite sous forme d'une action simple à effectuer.
Rubrique	Choix de sélection dans un menu du dictionnaire électronique.
Sous-rubrique	Choix de second niveau dans une rubrique de menu.

Table 4 Terminologie propre au manuel

5.3. Problèmes rencontrés

Pour apporter des améliorations ergonomiques au guide utilisateur du Projet Word, nous avons mis un exemplaire de ce guide ainsi qu'un cahier de suggestions à la bibliothèque de l'UFR de LCAO. De plus nous avons informé les étudiants par le biais des associations étudiantes et d'interventions à la fin des cours, cependant les événements auxquels l'université a été confrontés dernièrement ne nous a pas permis de récolter beaucoup de témoignages. Nous avons donc aussi fait intervenir des proches ne correspondant pas au profil utilisateur.

Dans le Projet Word, nous avons passé un temps important à essayer de trouver une présentation commune à deux appareils dont la philosophie est assez différente.

L'évolution de notre travail d'un outil de traitement de texte vers un outil professionnel de publication, PageMaker, nous a incité à repenser à la structuration de la présentation.

En résumé la réalisation du manuel final a représenté un travail beaucoup plus important que nous l'avions prévu.

L'application stricte de nos conventions de présentation a conduit parfois à des ambiguïtés, par exemple impliquer une lecture de la page de gauche avant celle de droite. En effet nos quelques relecteurs ont eu tendance à lire d'abord la page de droite car elle était abondamment illustrée. Or l'ordre dans lequel les opérations apparaissent dans la page de droite est expliqué dans la page de gauche. De ce fait, sur la page de droite les touches peuvent être désignées par plusieurs numéros. De plus il peut se produire une contradiction entre le numéro attribué aux touches et leur positionnement sur le clavier.



Fig. 25 Problème engendré par la lecture de la page droite seule

Nous avons donc été conduits à présenter cet aspect dans la description des conventions de présentations. Toutefois, cette convention est présente sur l'ensemble des pages et le lecteur non occasionnel sera naturellement conduit à lire les instructions détaillées de la page de gauche pour effectuer réellement les opérations sur le dictionnaire électronique.

6. Conclusions et perspectives

Ce travail nous a permis de mieux appréhender le principe de fonctionnement d'un dictionnaire électronique japonais et d'approfondir la connaissance que nous avons du nôtre. Nous avons aussi fait l'expérience des problèmes posés par la rédaction d'un guide d'utilisation des appareils interactifs et de ceux de localisation, l'appareil n'ayant pas été conçu au départ pour des utilisateurs occidentaux.

La réalisation avec un outil de publication assistée nous a permis d'harmoniser la présentation du manuel et de le rendre plus attractif à l'œil de l'utilisateur. Cette approche PAO nous a d'ailleurs conduits à proposer une organisation de manuel sous forme de pages en vis-à-vis qui pourrait s'appliquer à d'autres cas.

Nous pouvons en effet imaginer que d'autres guides utilisateurs de dictionnaires électroniques destinés à l'apprentissage d'autres langues soient présentés de la même façon.

Nous avons réalisé, par ce travail, une première ébauche d'un manuel introductif à l'utilisation d'un appareil répandu, à l'usage d'étudiants francophones, démarche que nous espérons promouvoir et enrichir dans les années futures.

7. Glossaire

Clé	Partie d'un idéogramme qui en détermine le thème. Il en existe environ 200.
Hiragana	Syllabaire d'écriture phonétique japonais, réservé à la phonétique des kanji et aux mots grammaticaux.
Kanji	Idéogramme japonais.
Katakana	Syllabaire d'écriture phonétique japonais, réservé en particulier aux mots étrangers insérés dans la langue.
Romaji	Écriture phonétique japonaise en caractères latins.
Saisie en mode alphabétique	Mode de saisie des mots japonais à partir d'un clavier alphabétique anglais. Comme il n'est pas possible de représenter l'ensemble des caractères des syllabaires ou des idéogrammes sur un clavier, ce mode de saisie accepté par tous les logiciels bureautiques récents fonctionne par étape : saisie en romaji qui produit l'affichage progressif de l'équivalent dans un syllabaire (généralement hiragana), puis sélection éventuelle de kanji dans une liste contextuelle.
Trait	Un idéogramme chinois ou sino-japonais se caractérise par le nombre de traits élémentaires de son dessin, selon une définition rigoureuse. La clé et le nombre de traits sont le critère classique de classement des idéogrammes.

8. Bibliographie

Réalisations

- [DOC1] **Manuel Utilisateur Dictionnaire Electronique** Valérie Collec Clerc, mai 2009 - 77 p - **Joint à ce mémoire**
- [DOC2] **Projet de Manuel Utilisateur Dictionnaire Electronique EX-WORD 7200 / FA 329.** Liwen Yu , Valérie Collec Clerc – Janvier 2009, 60 p

Références utilisées

- [REF1] **ABC de la rédaction technique**, A. Mallender, Editions Dunod, 2002, 195 p.
- [REF2] **Principes de Base de la rédaction technique** L. Veisblat, Cours M1 Introduction à la rédaction technique, Université Paris VII Diderot, 2008.
- [REF3] **Pour une typologie moderne des dictionnaires**, S.O. Kasar, Revue Synergie, 2008, numéro 11, pages 55-64.
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Turquie1/kasar.pdf>
- [REF4] **Guide pratique de l'impression, du prépresse à l'imprimé**, D. Bann, Editions Pyramid, 2007, 225p.
- [REF5] **PageMaker 7 pour PC et Mac**, Collectif, Collection Studio Factory, Editions ENI , 2002, 369 p.
- [REF6] **Mini guide de la PAO**, A. Zufferey, 2006, 6 p.
<http://olika.ch/pdf/guide-pao.pdf>
- [REF7] **Règles de mise en Page**, Lycée C. Adler, Rouen, 6 p.
<http://lycees.ac-rouen.fr/ader/ressources/tutoriels/mise-en-page.pdf>
- [REF8] **Petites leçons de typographie** J. André, 52 p.
<http://jacques-andre.fr/faqtypo/lessons.pdf>
- [REF9] **Une visite dans le monde des manuels techniques, Suivez le guide**, R. Skilling, Rédiger : le magazine de la rédaction professionnelle, numéro 1, 1996, 7 p.
http://www.ciral.ulaval.ca/redaction/mag/n1/n1_suivezleguide.PDF

9. Annexe : plan détaillé du manuel

Présentation	Qu'est-ce qu'un dictionnaire électronique ? Avant propos Modèle présenté
Utiliser ce manuel	Généralités Conventions de présentation
Mettre en route	Vérifications préalables Remplacement des piles Fonctions de base
Paramétrer	Contraste de l'écran Son du clavier
Chercher un mot japonais	Saisie en français Saisie en anglais Saisie en romaji
Chercher un kanji	Parmi les éléments affichés A partir de la clé
Utiliser l'encyclopédie	Sélection des rubriques Personnages célèbres Lieux célèbres Localisation géographique Fonction mappemonde
Utiliser le dictionnaire commercial	Sélection des rubriques Expressions de base Téléphone Visite Marché Présentation de l'entreprise Nouveau produit Vente Usine et Production Réunions Contrats Invitations et relations Finance et Affaires générales Déplacements Japon et Personnalités
ANNEXES	Glossaire Index Dictionnaires papiers inclus Touches de base du clavier Fonctions avancées du clavier